

Contents

<i>Federico Zanettin</i> Foreword.....	7
<i>Gloria Corpas Pastor and Miriam Seghiri</i> Preface.....	9
Descriptive Translation and Interpreting Studies (DTIS)	
<i>Ana Frankenberg-García</i> A corpus study of loans in translated and non-translated texts.....	19
<i>Koen Kerremans and Rita Temmerman</i> How terminological equivalence differs from translation equivalence: Quantitative and qualitative comparisons of term variants and their translations in a parallel corpus of EU texts	43
<i>Philippe Humblé</i> Do translations simplify the language of the original? Some evidence from translated migrant literature	65
<i>Clara Inés López-Rodríguez</i> Explicitness of specialised terminology in popular science: an English into Spanish corpus-based study.....	79
<i>Bart Defrancq</i> Well, interpreters... a corpus-based study of a pragmatic particle used by simultaneous interpreters	105
<i>Silvia Bernardini</i> Intermodal corpora: A novel resource for descriptive and applied translation studies	129
Applied Translation and Interpreting Studies (ATIS)	
<i>Sara Laviosa</i> Corpus-based translanguaging for translation education	151

<i>Daniel Gallego-Hernández</i> Developing trainee translators' instrumental subcompetence using query tools and corpora.....	173
<i>Beatriz Sánchez Cárdenas and Pamela Faber</i> Corpus analysis and the translation of adverbs in specialised texts: Raising student awareness	195
<i>Guy Aston</i> How corpora can help the interpreter walk the tightrope	219
<i>Rut Gutiérrez Florido, Gloria Corpas Pastor and Miriam Seghiri</i> Trainees' perspective on the use of corpora in Translation and Interpreting: a trip into the unknown	239
<i>Anna Zaretskaya, Gloria Corpas Pastor and Miriam Seghiri</i> Corpora in computer-assisted translation: a users' view	253
<i>Ruslan Mitkov</i> The benefit of comparable corpora: automatic translation of multiword expressions without translation resources.....	277